

CONTENTS

Note on the Texts	ix
Acknowledgements	x
Publisher's Acknowledgements	xi
Introduction: What is Transatlantic Literary Studies?	1
PART I:	
THE NATION AND COSMOPOLITANISM	
Introduction	17
1 'Copywriting American History: International Copyright and the Periodization of the Nineteenth Century' <i>Claudia Stokes</i>	23
2 'The Transnational Turn: Rediscovering American Studies in a Wider World' <i>Robert A. Gross</i>	31
3 'Nineteenth-Century United States Literary Culture and Transnationality' <i>John Carlos Rowe</i>	35
4 'National Narratives, Postnational Narration' <i>Donald E. Pease</i>	39
5 'Transnationalism and Classic American Literature' <i>Paul Giles</i>	44
6 'The Limits of Cosmopolitanism and the Case for Translation' <i>David Simpson</i>	53

	7	'Between Empires: Frances Calderón de la Barca's <i>Life in Mexico</i> '	58
		<i>Amy Kaplan and Nina Gerassi-Navarro</i>	
	8	'Principles of a History of World Literature'	65
		<i>Pascale Casanova</i>	
PART II:		THEORIES AND PRACTICE OF COMPARATIVE LITERATURE	
		Introduction	75
	1	'General, Comparative, and National Literature'	80
		<i>René Wellek and Austin Warren</i>	
	2	'Notes Towards a Comparison Between European and American Romanticism'	82
		<i>Tony Tanner</i>	
	3	'English Romanticism, American Romanticism: What's the Difference?'	89
		<i>J. Hillis Miller</i>	
	4	'Cultural Time in England and America'	97
		<i>Robert Weisbuch</i>	
	5	'Nature and <i>Walden</i> '	105
		<i>Richard Gravil</i>	
	6	'On Beginning to Tell a "Best-Kept Secret"'	111
		<i>Margaret McFadden</i>	
	7	'Network Analysis: A Reappraisal'	115
		<i>Jeremy Boissevain</i>	
PART III:		IMPERIALISM AND THE POSTCOLONIAL	
		Introduction	121
	1	'Prospero and Caliban'	126
		<i>Peter Hulme</i>	
	2	'Cultural Identity and Diaspora'	131
		<i>Stuart Hall</i>	
	3	'The Black Atlantic as a Counterculture of Modernity'	139
		<i>Paul Gilroy</i>	
	4	'American Literary Emergence as a Postcolonial Phenomenon'	147
		<i>Lawrence Buell</i>	

5	'European Pedigrees/African Contagions: Nationality, Narrative, and Community in Tutuola, Achebe, and Reed' <i>James Snead</i>	156
6	'Deep Time: American Literature and World History' <i>Wai Chee Dimock</i>	160
PART IV: TRANSLATION		
	Introduction	167
⊗ 1	'The Task of the Translator' <i>Walter Benjamin</i>	172
2	'On Linguistic Aspects of Translation' <i>Roman Jakobson</i>	182
3	'The Hermeneutic Motion' <i>George Steiner</i>	184
4	'The Tropics of Translation' <i>Douglas Robinson</i>	189
⊗ 5	'Gender and the Metaphorics of Translation' <i>Lori Chamberlain</i>	194
6	'Jack Spicer's <i>After Lorca</i> : Translation as Decomposition' <i>Daniel Katz</i>	201
7	'The French Caribbeanization of Phillis Wheatley: A Poetics of Anticolonialism' <i>Anna Brickhouse</i>	207
PART V: STYLE AND GENRE		
	Introduction	215
1	'Eloquence and Translation' <i>Eric Cheyfitz</i>	221
2	'Introduction: Rhizome' <i>Gilles Deleuze and Félix Guattari</i>	226
3	'Traveling Genres' <i>Margaret Cohen</i>	232
4	'Introduction: History, Memory, and Performance' <i>Joseph Roach</i>	236

5	'Romance and Rational Orthodoxy' <i>Michael Davitt Bell</i>	249
6	'The Failure of Genre Criticism' <i>Nicolaus Mills</i>	256
7	'Empire and Occasional Conformity: David Fordyce's <i>Complete British Letter-Writer</i> ' <i>Eve Tavor Bannet</i>	263
8	'The Americanization of Clarissa' <i>Leonard Tennenhouse</i>	272
 PART VI: TRAVEL		
	Introduction	281
1	'Reflections on Exile' <i>Edward Said</i>	285
2	'Ethno-Graphy: Speech, or the Space of the Other: Jean de Léry' <i>Michel de Certeau</i>	291
3	'Introduction' to <i>Sea Changes</i> <i>Stephen Fender</i>	298
4	'The Rewards of Travel' <i>William Stowe</i>	303
5	'Introduction' to <i>Imperial Eyes</i> , and 'Humboldt as Transculturator' <i>Mary Louise Pratt</i>	312
6	'Travel Writing and its Theory' <i>Mary Baine Campbell</i>	316
	Glossary of Terms	329
	Index	341